

## DAROVACIA ZMLUVA

## DONATION AGREEMENT

uzatvorená v zmysle § 628 – 630 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“)

concluded in accordance with Sec. 628 – 630 of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended (hereinafter “Civil Code”)

uzatvorená medzi

concluded by and between

**Danfoss spol. s r.o., so sídlom:  
Továrenská 49  
SK-953 01 Zl. Moravce**

**Danfoss spol. s r.o., with a registered office  
at: Továrenská 49  
SK-953 01 Zl. Moravce**

(ďalej ako „Darca“)

(hereinafter the „Donor“)

a

and

**Centrum pre deti a rodiny Koliňany  
Hlavná 499  
951 78 Koliňany**

**Centrum pre deti a rodiny Koliňany  
Hlavná 499  
951 78 Koliňany**

(ďalej len „Obdarovaný“)

(hereinafter the “Recipient“)

### § 1

#### Predmet darovacej zmluvy

### § 1

#### The object of the Donation Agreement

Predmetom darovacej zmluvy je multifunkčná tlačiareň Ricoh Aficio MP (ďalej len „dar“) na podporu technickej vybavenosti centra .

The object of the Donation Agreement is the multifunctional printer Ricoh Aficio MP (hereinafter referred to as the “donation”) to support technical equipment of the center.

### § 2

#### Poskytnutie daru

### § 2

#### Provision of the donation

Dar bude Obdarovanému poskytnutý jedným z nasledujúcich spôsobov:

The donation shall be granted to the Recipient by one of the following means:

(1) Obdarovanému bude umožnený odvoz daru na vlastné náklady.

(1) The recipient will be allowed to take the donation at his own expenses.

### § 3

#### Prijatie daru

### § 3

#### Acceptation of the donation

Obdarovaný dar s vdakou prijíma a použije ho v súlade s § 4 tejto darovacej zmluvy.

Recipient gratefully accepts the donation and shall use the donation in accordance with the § 4 hereof.

#### § 4

#### Účel daru

Darca daruje Obdarovanému dar za účelom jeho použitia na podporu vedy a vzdelania, kultúry, školstva, na sociálne, zdravotnícke, ekologické, humanitárne, charitatívne, na telovýchovné a športové účely, alebo inak v súlade s cieľmi činnosti Obdarovaného.

#### § 4

#### The purpose of the donation

Donor gives the donation to the Recipient for the purpose of its use of supporting of science, education, culture, schools, or for social, health, environmental, humanitarian, charitable or sports purposes, or otherwise in compliance with the purposes of the Donor's activities.

#### § 5

#### Záverečné ustanovenia

(1) Ak darovacia zmluva, alebo jej platné zmeny neustanovujú inak, platia ustanovenia Občianskeho zákonníka.

(2) Táto darovacia zmluva je vyhotovená v dvoch bilingválnych exemplároch v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade, nehody medzi jazykovými verziami, slovenské znenie je rozhodujúce.

(3) Všetku korešpondenciu s obdarovaným posielat' na poštovú adresu obdarovaného:

#### § 5

#### Final provisions

(1) The regulations of the Civil Code shall apply, unless the Donation Agreement or its valid amendments state otherwise.

(2) This Donation Agreement shall be executed in two bilingual counterparts in Slovak and English language. In case of discrepancy between the language versions, the Slovak version shall prevail.

(3) All correspondence with the recipient shall be sent to the following mailing address:

V Zlatých Moravciach, dňa / In Zlate Moravce, date

.....  
**Ing. Ružena Mikonyová**

Danfoss spol. s r.o.

*(Darca/Donor)*

.....  
**PhDr. Emília Schwarzová, PhD.**

Riaditeľka

*(Obdarovaný/Recipient)*